



Roger León  
Superintendent

# Newark Board of Education

Marisol Diaz- Director  
Office of Bilingual Education

Where Passion Meets Progress

## HOME LANGUAGE SURVEY (HLS) 7/2021

**Purpose:** The home language survey is used solely to offer appropriate educational services ([U.S. ED EL Toolkit](#), Chapter 1). This survey is the first of three steps to identify whether or not a student is eligible to be identified as an English language learner (ELL). "Home" is defined as a student's current place of residence.

**Student Name:** \_\_\_\_\_ **Student Date of Birth:** \_\_\_\_\_

**Current Address:** \_\_\_\_\_ **City:** \_\_\_\_\_ **State:** \_\_\_\_\_ **Zip Code:** \_\_\_\_\_

**Phone Number(s):** \_\_\_\_\_

**School Name:** \_\_\_\_\_ **Student ID#** \_\_\_\_\_ **Gr.** \_\_\_\_\_

### Survey Questions:

1.) List all languages used in the student's home.

\_\_\_\_\_

2.) Was the first language used by the student a language other than English?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Yes

3.) Does the student speak or understand a language other than English?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Yes

4.) When interacting with others at home (example: parents, guardians, siblings), does the student understand or use a language other than English **most of the time**?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Yes

5.) When interacting with others outside the home (example: friends, caregivers), does the student understand or use a language other than English **most of the time**?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Yes

**Parent Signature** \_\_\_\_\_ **Date:** \_\_\_\_\_



# Newark Board of Education

Marisol Diaz- Director  
Office of Bilingual Education

Where Passion Meets Progress

## Paso 1: Encuesta sobre el idioma que se habla en casa 7/2021

### Objetivo:

la encuesta sobre el idioma que se habla en casa se utiliza únicamente con el fin de ofrecer servicios educativos adecuados (de acuerdo con el capítulo 1 de la Herramienta EL del Departamento de Educación de EE. UU.). Esta encuesta es el primero de los tres pasos para determinar si un estudiante es elegible para ser identificado como estudiante de inglés (ELL, por sus siglas en inglés). En este sentido, se entiende por "Casa" el lugar de residencia actual del estudiante.

### Información del estudiante:

Nombre del estudiante: \_\_\_\_\_ Fecha de nacimiento del alumno: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Dirección actual: \_\_\_\_\_

Ciudad: \_\_\_\_\_ Estado: \_\_\_\_\_ Código postal: \_\_\_\_\_ Teléfono: (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

School Name: \_\_\_\_\_ Student ID# \_\_\_\_\_ Gr. \_\_\_\_\_

### Preguntas de la encuesta:

1.) Liste todos los idiomas que se hablan en la casa del estudiante.

\_\_\_\_\_

2.) ¿El primer idioma hablado por el estudiante fue un idioma distinto del inglés?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Sí

3.) ¿El estudiante habla o entiende un idioma distinto del inglés?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Sí

4.) Cuando se relaciona con otras personas en casa (por ejemplo: padres, encargados, hermanos), ¿el estudiante entiende o habla en un idioma distinto del inglés la mayor parte del tiempo?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Sí

5.) Cuando se relaciona con otras personas fuera de casa (por ejemplo, amigos, cuidadores), ¿el estudiante entiende o habla en un idioma distinto del inglés la mayor parte del tiempo?

\_\_\_\_\_ No \_\_\_\_\_ Sí

Firma de los padres \_\_\_\_\_



Roger León  
Superintendent

# Newark Board of Education

Marisol Diaz- Director  
Office of Bilingual Education

Where Passion Meets Progress

## Pesquisa sobre idioma usado em casa (HLS) 7/2021

### Objetivo:

**Objetivo:** A pesquisa sobre idioma usado em casa é realizada apenas com a objetivo de oferecer serviços educacionais adequados ([Kit de ferramentas para ELs do Departamento de Educação dos EUA](#), capítulo 1). Esta pesquisa é a primeira de três etapas para identificar ou não se um aluno é elegível para ser identificado como um Aprendiz de língua inglesa (ELL). "Casa" é definido como o local atual de residência do aluno/a.

### Informações do aluno/a:

Nome do aluno/a: \_\_\_\_\_ Data de nascimento Mês/Dia/Ano: \_\_\_\_\_

Endereço atual: \_\_\_\_\_ Cidade: \_\_\_\_\_ Estado: \_\_\_\_\_ Código postal: \_\_\_\_\_

Telefone: \_\_\_\_\_

Nome da Escola: \_\_\_\_\_ Student ID# \_\_\_\_\_ Gr: \_\_\_\_\_

### Perguntas da pesquisa

1.) Escreve todos os idiomas usados na casa do aluno/a.

\_\_\_\_\_

2.) O primeiro idioma usado pelo aluno/a foi um idioma diferente do inglês?

\_\_\_\_ Não      \_\_\_\_ Sim

3.) O aluno fala ou entende um idioma diferente do inglês?

\_\_\_\_ Não      \_\_\_\_ Sim

4.) Ao interagir com outras pessoas em casa (exemplo: pais, responsáveis, irmãos), o aluno entende ou usa um idioma diferente do inglês **na maioria das vezes**?

\_\_\_\_ Não      \_\_\_\_ Sim

5.) Ao interagir com outras pessoas fora de casa (exemplo: amigos, cuidadores), o aluno entende ou usa um idioma diferente do inglês **na maioria das vezes**?

\_\_\_\_ Não      \_\_\_\_ Sim

Assinatura dos pais: \_\_\_\_\_



## Enquête sur la langue parlée à la maison (HLS) 7/2021

### Objectif :

L'enquête sur la langue parlée à la maison est utilisée uniquement pour offrir des services éducatifs appropriés ([U.S. ED EL Toolkit](#) (Kit d'outils pour les apprenants d'anglais (EL) du ministère de l'Éducation des États-Unis), chapitre 1). Cette enquête est la première des trois étapes permettant de déterminer si un élève peut être identifié comme apprenant de la langue anglaise (ELL). Le terme « Maison » est défini comme le lieu de résidence actuel de l'élève.

### Renseignements sur l'élève

Nom de l'élève: \_\_\_\_\_ Date de naissance de l'élève \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_ État: \_\_\_\_\_ Code postal: \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone: \_\_\_\_\_

School Name: \_\_\_\_\_ Student ID# \_\_\_\_\_ Gr. \_\_\_\_\_

### Questions de l'enquête

1.) Indiquez toutes les langues utilisées à la maison par l'élève.

\_\_\_\_\_

2.) La première langue utilisée par l'élève était-elle une langue autre que l'anglais ?

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Oui

3.) L'élève parle-t-il ou comprend-il une autre langue que l'anglais ?

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Oui

4.) Lorsqu'il interagit avec d'autres personnes à la maison (par exemple : parents, tuteurs, frères et sœurs), l'élève comprend-il ou utilise-t-il une langue autre que l'anglais **la plupart du temps** ?

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Oui

5.) Lorsqu'il interagit avec d'autres personnes à l'extérieur de la maison (par exemple : amis, soignants), l'élève comprend-il ou utilise-t-il une langue autre que l'anglais **la plupart du temps** ?

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Oui

Signature des parents : \_\_\_\_\_



Roger León  
Superintendent

# Newark Board of Education

Marisol Diaz- Director  
Office of Bilingual Education

Where Passion Meets Progress

## Etap 1: Sondaj sou Lang Lakay (Vèsyon Paran/Fanmi)<sup>7/2021</sup>

### Obektif

Nou itilize sondaj sou lang lakay la sèlman pou ofri sèvis edikasyon ([Bwat Zouti U.S. ED EL](#), Chapit 1). Sondaj sa a se premye nan twa (3) etap pou idantifye si yon elèv elijib pou yo idantifye kòm yon elèv k ap aprann lang angle (English language learner, ELL). Nou defini "Lakay" kòm kote yon elèv abite.

### Enfòmasyon sou Elèv la

Non elèv la: \_\_\_\_\_ Dat nesans elèv la: \_\_\_\_\_

Nimewo kay ak ri adrès la: \_\_\_\_\_ Vil: \_\_\_\_\_ Eta: \_\_\_\_\_ Kòd postal: \_\_\_\_\_

Nimewo telefòn: \_\_\_\_\_

School Name: \_\_\_\_\_ Student ID# \_\_\_\_\_ Gr. \_\_\_\_\_

### Kesyon Sondaj la

1.) Fè yon lis tout lang yo pale lakay elèv la.

\_\_\_\_\_

2.) Eske premye lang elèv la te pale se te yon lang ki pa angle?

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Wi

3.) Eske elèv la pale oswa konprann yon lang ki pa angle?

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Wi

4.) Lè l ap kominike ak lòt moun lakay la (pa egzanp: paran, responsab legal, frè, sè), èske elèv la konprann oswa itilize yon lang ki pa lang pifò lè yo.

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Wi

5.) Lè l ap kominike ak lòt moun deyò lakay la (pa egzanp: zanmi, moun k ap bay swen), èske elèv la konprann oswa itilize yon lang ki pa lang pifò lè yo.

\_\_\_\_\_ Non \_\_\_\_\_ Wi

Siyati paran yo : \_\_\_\_\_